

كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

Divine Liturgy

Feast of the Nativity According to the Flesh of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ

ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد

Special Petitions:

To be said immediately after 5th petition: "For our Most Rev. Father & bishop..."

طلبات خاصة بالعيد:

بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا....

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكون عيد الميلاد تحقيقاً لأنشودة الملائكة: مجدًا لله، وسلامًا للأرض، ومسرّة للبشر، إلى الربّ نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيح بميلاده إلى سكنى الفردوس، ويُنعم علينا بنعمة التبني، إلى الربّ نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يستنير العالم في ميلاد المسيح الخلاصي، بأنوار العدالة والمصالحة والسلام، إلى الربّ نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننمو في السن والحكمة والنعمة، وتنمو في العالم حضارة المحبة، فنبلغ إلى ملء قامة المسيح، إلى الربّ نطلب

10. For our deliverance from all affliction...

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الربّ نطلب

Antiphon Prayer

O Christ, Eternal God, by Your birth from the Virgin, You appeared on earth as a man and enlightened the whole Creation. Steady our footsteps in the way of your Commandments. Infuse in our hearts the grace of knowing You and loving You, through the intercession of Your All-pure Mother and Ever-Virgin Mary and all your Saints.

For You are our Light and our Redemption, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح أله الأزلّي، يا من بميلاده من البتول، ظهرَ على الأرض إنساناً، فأثار الخليقة كلها، وطّد خطواتنا في سبيل وصاياك، وأهدنا إلى معرفتك ومحبتك، بشفاعة والدتك الكاملة الطهارة الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك،

لأنك أنت نورنا وفداؤنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد وإلى ابيك الأزلّي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين

Antiphons of the Feast

Second antiphon

1- Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

** O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia

2- Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed

3- Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

انديفونات العيد - الأنديفوننة الثانية

1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

** خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا

2- المجد والغنى في بيته

3 وبره يدوم إلى الأبد

Entrance Hymn: "From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchisedek." O Son of God, Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia."

ترنيمة الدخول

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكصاق

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا.

Hymns:

Troparion of the Nativity (Tone 4) (Three times)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and recognize in You the One Who rises from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد بالحن الرابع

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من العلاء. يا رب المجد لك.

Hypakoi of the Nativity (Tone 8)

O Little Child lying in a manger, by means of a star, heaven has called and led to You the Magi, the first-fruits of the Gentiles, astounded to behold, not scepters and thrones, but extreme poverty. What, indeed, is lower than a cave? What is humbler than swaddling clothes- and yet the splendor of your divinity shone forth in them resplendently. O Lord, glory to You!

نشيد (ايباكوي) بالحن الثامن

أيها الطفل المضجع في مذود، إن السماء قدمت لك باكورة الأمم، إذ دعت المجوس بالكوكب. فأخذهم الدهش، لا من صوالجة وعروش، بل من المسكنة القصوى. إذ أي شيء أحقر من المغارة، أم أي شيء أوضع من القمط التي تلالاً فيها غنى لاهوتك؟ فيا رب المجد لك

Kondakion of the Nativity (Tone 3)

Today the Virgin gives birth to the Transcendent in essence, and the earth presents a cave to the Inaccessible. The Angels with the Shepherds sing His glory. And the Wise Men, with the Star travel on their way, for to us is born a Child, who is God from all eternity.

نشيد الختام (قنداق العيد) بالحن الثالث

اليوم البتول تلدُ الفائقَ الجوهري، والأرضُ تُقدِّمُ المغارةَ لِمَنْ لا يُدنى منه. الملائكةُ مع الرُّعاةِ يُمجِّدون، والمجوسُ مع الكوكبِ يسيرون. لأنَّه من أجلنا وُلدَ طفلٌ جديدٌ، وهو الإله الذي قبلَ الدهور.

Instead of the Trisagion: *All of you who have been baptized...*

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال – أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم ...

Epistle of the Feast, Gal. 4: 4-7, Page 452 (English) – Page 508 (Arabic)

Prokimenon (Tone 8) Ps. 65:4,1

Let all on earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

Stichon: Shout joyfully to God, all you on earth; sing praise to the glory of His name

Reading

From the Epistle of St. Paul to the Galatians: 4:4-7

Brethren, when the fullness of time had come, God sent His Son, born of a woman, born under the law, that He might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba, Father!" So that one is no longer a slave, but a son; and if a son, an heir also of God through Jesus Christ

Alleluia (Tone 1) Ps. 18:2,3

The heavens declare God's glory, and the firmament proclaims the work of His hands.

Stichon: Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

مقدمة الرسالة

لتسجدُ لك جميعُ الأرض وتُشيدُ لك

هللوا للربِّ يا جميعُ الأرض

الرسالة (غلاطية 4: 7-4)

يا إخوة، لما بلغَ مِلءُ الزمان، أرسلَ الله ابنه مولوداً من امرأة، مولوداً تحتَ النَّاموس، ليقتديَ الذين تحتَ النَّاموس لننالَ التَّبلي. وبما أنكم أبناء، أرسلَ الله روح ابنه إلى قلوبكم صارحاً أباً أيها الأب. فلستَ بعدُ عبداً بل ابنٌ. وإذا كنتم ابناً فأنتَ أيضاً وارثٌ لله بيسوع المسيح.

هللوا

السَّمواتُ تَدعِيُ مجدَ الله، والفلَكُ يُخبرُ بأعمالِ يديه

يومٌ ليومٍ يُبدي قولاً. وليلاً لليلٍ يُخبرُ علماً.

Gospel of the Feast, Matthew 2: 1-12 (Visit of the Magi) Page 304 (English) – Page 201 (Arabic)

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi came from the East to Jerusalem saying, "Where is the newborn king of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him." But when King Herod heard this, he was troubled, and so was all Jerusalem with him. And gathering together all the chief priests and Scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. And they said to him, "In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet, 'And you, Bethlehem, of the land of Judah are by no means least among the princes of Judah; for from you shall come forth a leader who shall shepherd my people Israel.'" Then Herod summoned the Magi secretly, and carefully ascertained from them the time when the star had appeared to them. And sending them to Bethlehem he said, "Go and make careful inquiry concerning the Child, and when you have found Him, bring me word, that I too may go and worship Him." Now they, having heard the king, went their way. And behold, the star they had seen in the East went before them, until it came and stood over the place where the Child was. And when they saw the star they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him. And opening their treasures, they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another way.

الانجيل (متى 2: 1-12)

لما وُلدَ يسوعُ في بيت لحم اليهودية، في أيام هيرودس الملك، إذا مجوسٌ قد أقبلوا من المشارق إلى اورشليم قائلين: أين المولودُ ملكُ اليهود؟ فإننا رأينا نجمةً في المشرق، فوافينا لنسجدَ له؟ فلما سمع هيرودسُ الملكُ اضطرب، هو وكلُّ اورشليم معه. وجمع كلَّ رؤساء الكهنة وكتبة الشعب واستخبرهم أين يولدُ المسيح: فقالوا له في بيت لحم اليهودية، فانه هكذا كُتِبَ بالنبي: وأنتَ يا بيت لحم أرضَ يهوذا، لستَ الصغرى في مَدُن يهوذا الرئيسية، لأنه منك يخرجُ المديبرُ الذي يرعى شعبي إسرائيل. حينئذٍ دعا هيرودسُ المجوس سراً، وتحقق منهم زمانَ النجم الذي ظهر. ثم أرسلهم إلى بيت لحم وقال: اذهبوا وابحثوا بتدقيق عن الصبي، وإذا وجدتموه فأخبروني لأذهب أنا أيضاً وأسجدُ له. فلما سمعوا هذا من الملك ذهبوا، فاذا النجم الذي رأوه في المشرق يتقدَّمهم، حتى جاء ووقف فوقَ الموضع الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً. وأتوا إلى البيت، فوجدوا الصبي مع مريم أمه، فخرُّوا وسجدوا له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهبٍ ولبانٍ ومرٍّ. ثم أوعزَ إليهم في الحلم بأن لا يرجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريق أخرى إلى بلادهم.

Hymn to the Theotokos

Magnify O my soul, the Virgin more glorious than the heavenly powers! Behold a strange and wonderful mystery: the cave is heaven, the Virgin a Cherubic throne, the manger a noble place where reposes Christ, the uncontainable God. Let us praise and magnify Him!

النشيد لوالدة الإله بالحن الأول

عظمي يا نفسي مَنْ هي أكرمُ قدراً وأرفعُ مجداً من الجنود العُلوية

إتني أشاهدُ سرّاً عجبياً مستغرباً، فالمغارةُ قد أضحت سماءً والبتولُ عرشاً شروبيمياً، والمذودُ محلاً شريفاً، أتكا في المسيح الإله، الذي لا يسعُه مكان، فلنسبِّحه معظمين

Kinonikon: The Lord has sent redemption to His people: He has established His covenant forever. Alleluia

ترنيمة المناولة: أرسل الربُّ فداءً لشعبه، أوصى إلى الأبد بميثاقه، هللوا.

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا...." بطروبارية (نشيد العيد)

Apolysis... *Who was born in a cave and laid in a manger for our salvation...*

في الحل الأخير: ".... الذي ولد في مغارة واضجع في مذود لأجل خلاصنا...."